

Vago augelletto che cantando vai

Petrarca, *Canzoniere* CCCLIII (353)

Giaches de Wert (1535-1596)

Il Nono Libro de Madrigali à 5 et 6 (Gardano press, Venice, 1588)

Prima parte

Canto Alto Quinto Tenore Basso

5

Se,

10

Vago augelletto (score)

15

vo - si af - fan - ni sa - i, Co - sí sa - pes - si il mio si - mi - le sta - to, si - mi - le sta - to, Co - sí sa - pes - si il

vo - si af - fan - ni sa - i, Co - sí sa - pes - si il mio si - mi - le sta - to, Co -

Co - sí sa - pes - si il mio si - mi - le sta - to, Co - sí sa - pes - si il mio si - mi - le sta - to,

- si af - fan - ni sa - i, Co - sí sa - pes - si il

Co - sí sa - pes - si il mio si - mi - le sta - to, Co - sí sa - pes - si il

20

mio si - mi - le sta - to, Ver - re - sti in grem - - bo à que-sto scon - so - la - - - to,
 si sa-pes-si il mio si - mi-le sta - to, Ver - re-sti in grem-bo à que-sto scon-so - la - to,
 si - mi - le sta - to, Ver - re - sti in grem - bo à que-sto scon - - - so - la -
 mio si - mi - le sta - to, Ver - re - sti in grem - bo à que-sto scon - - so - la -
 mio si - mi - le sta - to, si - mi - le sta - to,

25

scon-so - la - to, Ver - re - sti in grem-bo, Ver - re-sti in grem - bo à que - sto scon - so - la -

Ver-re-sti in grem - bo à que - sto scon - so - la - to scon-so - la - to à que-sto

to, Ver - re - sti in grem-bo à que - sto scon - so - la - to, Ver - re - sti in

to, Ver-re-sti in grem-bo à que-sto scon-so -

Ver - re - sti in grem-bo à que - sto scon - so - la - to, Ver - re - sti in grem - bo à

30

to A par-tir se - co i
scon - so - la - to A par-tir se - co A par-tir se - co
grem-bo à que-sto scon - so - la - to A par-tir se - co i do - lo -
la - to A par-tir se - co i do - lo - ro - si gua - i, A
que - sto scon - so - la - to A par-tir se - co i do - lo - co i do - lo -

35

do - lo - ro - si gua - i, i do - lo - ro - si gua - i.
i do - lo - ro - si gua - i, A par-tir se - co i
ro - si gua - i, A par-tir se - co i do - lo - ro - si gua - i, A par-tir
par-tir se - co i do - lo - ro - si gua - i, A par-tir se - co
ro - si gua - i, A par-tir se - co i do - lo - ro -

40

i do - lo - ro - si gua - i.
do - lo - ro - si gua - i.
se - co i do - lo - ro - si gua - i, A par-tir se - co i do - lo - ro - si gua - i.
i do - lo - ro - si gua - i.
si gua - i, i do - lo - ro - si gua - i, i do - lo - ro - si gua - i, i.

Vago augelletto (score)
Seconda parte

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

5

Io non so se le parti sarian pari,
io non so se le parti sarian pari.

10

io non so se le parti sarian pari, Che quel-la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, Di
io non so se le parti sarian pari, Che quel-la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, Di
rian pa - ri, sa - rian pa - ri, Che quel - la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, Di
sa - rian pa - ri, sa - rian pa - ri, Che quel - la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, Di
sa - rian pa - ri, sa - rian pa - ri.

15

ch'a me mor-te e'l ciel, di ch'a me mor-te e'l ciel son tan - to a - va - ri, son tan-to a -
ch'a me mor-te e'l ciel, di ch'a me mor-te e'l ciel, di ch'a me mor-te e'l ciel son tan-to a - va - ri, son tan-to a -
ch'a me mor-te e'l ciel son tan - to a - va - ri; Ma la sta - gio -
Di ch'a me mor-te e'l ciel, di ch'a me mor-te e'l ciel son tan-to a - va - ri;
Di ch'a me mor-te e'l ciel son tan - to a - va - ri,

20

Vago augelletto (score)

20

va - ri; Ma la sta-gio - ne e l'o-ra men gra-di - ta, Col mem-brar de' dol-ci an-ni e de gli a-ri; Ma la sta-gio - ne e l'o-ra men gra - di - ta, Col mem-brar de' dol-ci an - ni e - ne e l'o-ra men gra - di - ta e l'o - ra men gra - di - ta, Col mem-brar de' dol-ci an-ni e de gli a- Ma la sta-gio - ne e l'o-ra men gra-di - ta, Ma la sta-gio - ne e l'o-ra men gra-di - ta,

ma - - ri, col mem-brar de' dol-ci an-ni e de gli a-ma - ri, A par - lar te - co, de gli a-ma - ri, col mem-brar de' dol - ci an-ni e de gli a-ma - ri, A par-lar te - co, a par-lar ma - - ri, A par-lar te - co con Col mem-brar de' dol-ci an-ni e de gli a - ma - ri, A par-lar te - co Col mem-brar de' dol-ci an-ni e de gli a - ma - ri, A par-lar te - co, 30 35 a par-lar te - co con pie - tà m'in - vi - ta, con pie-tà m'in-vi - - - ta. te - co, a par-lar te - co con pie - tà, a par-lar te - co con pie - tà m'in - vi - ta. pie - tà m'in - vi - - - ta, a par-lar te - co con pie - tà m'in - vi - - - ta. con pie - tà m'in - vi - ta, A par-lar te - co con pie - tà m'in - vi - ta. a par-lar te - co, a par-lar te - co con pie - tà m'in - vi - - - ta.

Prima parte

Vago augelletto che cantando vai,
over piangendo, il tuo tempo passato,
vedendoti la notte e l'verno a lato
e'l dí dopo le spalle e i mesi gai,
se, come i tuoi gravosi affanni sai,
così sapessi il mio simile stato,
verresti in grembo a questo sconsolato
a partir seco i dolorosi guai.

Translation

Little wandering bird that goes singing
your time gone by, with weeping notes,
seeing the night and the winter near,
and the day and all the joyful months behind,
if, knowing your own heavy sorrows,
you could know of my state like your own,
you would fly to this disconsolate breast
to share your grievous sadness with me.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Seconda parte

Typeset by Allen Garvin (aurvondel@gmail.com) (ver. 2018-11-14) CC BY-NC 2.5

Translation

Io non so se le parti sarian pari,
che quella cui tu piangi è forse in vita,
di ch'a me Morte e 'l ciel son tanto avari;
ma la stagione et l'ora men gradita,
col membrar de' dolci anni et de li amari,
a parlar teco con pietà m'invita.

Vago augelletto (score)

I cannot say our measures would be equal,
since perhaps the one you cry for still has life,
which in my case Death and heaven have denied:
but the fading season and the hour,
with the memory of sweet years and bitter,
invite me to speak to you, of pity.

A.S. Kline (©2004, used with permission)